

## References:

1. Бабинская П. К. Практический курс методики преподавания иностранных языков: учебное пособие / П. К. Бабинская, Т. П. Леонтьева, И. М. Андреасян и др. – 4-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 288 с.
2. Дука М. Властивості методичного потенціалу автентичних відеоматеріалів для формування англомовної компетентності в діалогічному мовленні / М. Дука, М. Пероганич // Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології, 2017. – № 8 (72). – С. 259–270.

## LEXIKOGRAFISCHE UNTERSTÜTZUNG DES FREMDSPRACHEN-UNTERRICHTS FÜR STUDENTEN VON I-IV-STUDIENJAHREN

TETYANA MYKHAYLOVA, Lektorin, Kandidat der philologischen  
Wissenschaften

DMYTRO YURCHENKO, Lektor, Sprachberater

*Charkiwer Nationalen O. M. Beketow Universität für Stadtwirtschaft*

Das Problem der Aktualisierung des Bildungsinhalts erfordert die Schaffung von Möglichkeiten zur selbständigen Beherrschung von Fächern in der Hochschulbildung, die Suche nach Wegen zur Stimulierung selbständiger kreativer Aktivitäten usw. Moderne Fremdsprachenprogramme, die an der O. M. Beketow nationalen Universität für Stadtwirtschaft in Charkiw entwickelt wurden, bieten eine große Anzahl von Stunden für die selbständige Arbeit der Studenten, die die Präsenzstunden fortsetzen und ergänzen, die unter der Anleitung des Lektors durchgeführt werden. Das Erlernen von Wortschatz war und ist eine der Hauptarten von Bildungsaktivitäten während des Spracherwerbs, aber die Organisation dieser Arbeit hat laut Lektoren jetzt einige Schwierigkeiten. Erstens verwenden die Studenten elektronische Wörterbücher-Übersetzer, die jedoch die Arbeit mit Texten beschleunigen. Zweitens ist es bei der kommunikativen Unterrichtsmethode immer noch wichtig, mit Texten unterschiedlicher Komplexität zu arbeiten, darum gibt es wenig Zeit zum Erlernen von Wörtern im Unterricht.

Derzeit haben die Lektoren der O. M. Beketow nationalen Universität für Stadtwirtschaft in Charkiw eine Priorität, Bildungs- und Methodenkomplexen der Fremdsprachen für Studenten von I-IV-Studienjahren zu aktualisieren. Das wichtigste Element solcher Komplexe ist das Lehrbuch, weil es fast alle Themen und Materialien enthält, die die Studenten beherrschen müssen. Die Struktur der Komplexe umfasst auch Testsammlungen, Testaufgaben, die die Arbeit der Lektoren erleichtern und es Ihnen ermöglichen, das Niveau des Lernmaterials schnell zu überprüfen usw.

Die Wörterbücher sind auch erforderlich, um neues Material einzuführen und professionelle Konzepte zu klären. Daher ist das Problem der Verbesserung

von logistischer Unterstützung für den Fremdsprachenunterricht aktuell, insbesondere die Zusammenstellung der neuen, translatorischen, erklärenden und anderen Arten von Wörterbüchern. Der Bericht soll die Notwendigkeit der Erstellung von Fachwörterbüchern für Studenten von I-IV-Studienjahren begründen.

Das Problem der Entwicklung von Lehrwörterbüchern in der nationalen und ausländischen wissenschaftlich- methodischen Literatur wurde von folgenden Wissenschaftlern wie S. Vorobyova, P. Denisov, V. Dubichinsky, N. Zaichenko, L. Malakhovsky, V. Morkovkin, A. Suprun, O. Turkevich geforscht, die einstimmig festgestellt haben, dass der Hauptzweck von lexikografischen Arbeiten darin besteht, den Studenten zu ermöglichen, sowohl aktiven als auch passiven Wortschatz aufzufüllen, den Bildungsbedarf an aktuellen und soziokulturellen Informationen zu decken usw.

Wie Sie wissen, ist die Popularität der Referenzliteratur in der Informationstechnologie des 21. Jahrhunderts schnell zugenommen, weil sich die Computer- und Korpuslexikographie dynamisch entwickelt und auf diese Weise erstellte Wörterbücher ein zuverlässiges und bequemes Mittel zur Systematisierung, Speicherung und Übertragung von Informationen sind. Heutzutage gibt es Pädagogen und Methodologen (T. Zabavnikova, A. Makarenko, T. Podgurska usw.), die die folgenden Vorteile elektronischer Wörterbücher gegenüber gedruckten Wörterbüchern feststellen: schnelle Suche und Darstellung der Semantik der erforderlichen Wörter und Sätze; Erleichterung der Übersetzung von Informationen; Kommunikation mit Lektoren und anderen Muttersprachlern; Bereitstellung grammatikalischer Formen, Synonyme und Antonyme, mögliche Beispiele für die Verwendung von Registerwörtern; Visualisierung von Materialien mit Zeichnungen, Fotos, Diagrammen, Videos; Organisation von Trainingsübungen; Fähigkeit den Wortschatz zu hören, auszusprechen und auswendig zu lernen usw. Es ist klar, dass solche lexikografischen Nachschlagewerke die Lerntätigkeit aktivieren, die Unterrichtsansätze diversifizieren, nicht nur geistige, sondern auch emotionale Ressourcen der Studenten ansammeln, um schneller Bildungszielen zu erreichen. Im praktischen Unterricht nimmt die Verwendung solcher Wörterbücher jedoch manchmal viel Zeit in Anspruch (keine Internetverbindung, Computer startet nicht oder hängt sich auf, Studenten werden abgelenkt usw.). Es sollte auch beachtet werden, dass die Übersetzungsprogramme nicht immer alle engen Begriffe übersetzen können (aufgrund des unzureichenden Wortschatzes, der Neuheit einiger spezieller Einheiten) und die Notwendigkeit bestimmter grammatikalischer Formen zur Übermittlung von Informationen in einer bestimmten Sprache nicht immer "verstehen". Trotz der Verfügbarkeit von Übersetzungsressourcen des Netzes, in denen alle Wörterbücher (Bedeutungswörterbuch, Übersetzungswörterbuch usw.) online verfügbar sind, benötigen wir unserer Meinung nach weiterhin gedruckte lexikografische Werke (sowohl einzelne Ausgaben als auch in

Lehrbücher, Workshops und Testsammlungen), die uns helfen, die Bedeutung von Fremdwörtern und -phrasen zu verstehen, die in pädagogischen Texten und Übungen verwendet werden, die Beherrschung des gemeinsamen Wortschatzes und der Spezialeinheiten eines bestimmten Fachgebiets zu erleichtern.

Die Hauptaufgaben der Arbeit mit verschiedenen Wörterbüchern während des Fremdsprachenstudiums sind unserer Meinung nach die folgenden: 1) systematische Bereicherung des aktiven Sprachschatzes von Studenten für Kommunikations- und Bildungszwecke mit dem produktivsten Wortschatz; 2) Bereitstellung eines solchen Verständnisses der Texte, das zum Verständnis des speziellen Materials beitragen würde; 3) Vorbereitung auf das selbständige Lesen von Originaltexten wissenschaftlicher Quellen im Fachgebiet.

Unserer Ansicht nach müssen lexikografische Bildungsarbeiten die folgenden Anforderungen erfüllen: Richtigkeit der Informationen, Zugänglichkeit, Effizienz der Informationsbeschaffung, Häufigkeit der angebotenen Materialien. Die Fachwörterbücher sollten nicht nur Übersetzungsäquivalente enthalten, sondern auch Definitionen wissenschaftlicher Konzepte darstellen, die zu einem besseren Verständnis der Bedeutung von Spezialeinheiten, zum Erlernen neuer Fachwörter und zu wissenschaftlichen Informationen im Allgemeinen beitragen. Es ist auch angebracht, andere Informationen zu Begriffen bereitzustellen: ihre phonetischen Eigenschaften (Aussprache und Betonung), einige grammatikalische Formen, Beispiele terminologischer Phrasen mit Registerwörtern usw.

Die Verwendung von sprachlichen und professionellen Wörterbüchern ermöglicht es den Studenten, die Bedeutung unbekannter Wörter und Begriffen zu klären. Die semantisch genaue Verwendung von lexikalischen Einheiten in der Sprache erhöht im Allgemeinen die Sprache und Sprachkompetenz der Studenten, was eine der wichtigen Stufen des Wortschatzes von Studenten ist. Solche Bereicherung des Wortschatzes zukünftiger Fachkräfte mit neuen Fremdbegriffen ist ein äußerst schwieriger Prozess bei der Beherrschung einer anderen Sprache, der drei Stufen umfasst: a) Semantisierung, wenn neue Wörter eingeführt und ihre Bedeutungen erklärt werden; b) Verwendung in einem bestimmten Kontext (vorbereitete Rede); c) die Verwendung des Wortes in unvorbereiteter (spontaner) Sprache. Die vollständige Assimilation neuer Wörter erfolgt, wenn sie in der Sprachpraxis frei verwendet werden. Wie wir sehen können, sind Wörterbücher nur ein Bestandteil der methodischen Unterstützung für den Fremdsprachenunterricht zur Bildung der lexikografischen und terminologischen Kompetenz der Studenten, was zur Weiterentwicklung der Fremdsprachenkommunikationskompetenz zukünftiger Fachkräfte beitragen sollte. Die Lektoren des Lehrstuhls für Fremdsprachen, die mit Studenten arbeiten, beschäftigen sich ständig mit den Einschränkungen ihres aktiven Wortschatzes nicht nur in Fremdsprachen, sondern auch in Ukrainisch, was ein erhebliches Problem beim Erlernen von Fremdsprachen darstellt. Die Studenten

benutzen mündlich und schriftlich oft einfache, abgedroschene Sätze. Die "Armut" im Wortschatz von Studenten ist ein schwerwiegender Mangel, der verschiedene Gründe hat. Die Studenten lesen wenig Belletristik und Sachbücher und viele Hochschullektoren achten nicht drauf, die Sprache der Studenten mit dem Fachwortschatz zu bereichern. Unserer Meinung nach ist die Wortschatzarbeit wichtig, weil die richtige Verwendung von Fachbegriffen in der eigenen Sprache für gute Vorbereitung spricht.

Wir glauben, dass es wichtig für selbständige Arbeit der Studenten ist, ihre eigenen terminologischen Wörterbücher (Thesauri) für studierenden Fremdsprache zusammenzustellen. Bei der Durchführung von diesen Aufgaben identifizieren die Studierenden bestimmte Merkmale von wissenschaftlichen Konzepten, klassifizieren sie in bestimmte Kategorien, systematisieren ihre eigenen Kenntnisse, damit sie gute Fremdsprachenkenntnissen im Fach erreichen könnten.

Die Studenten sollen ihre Forschungsfähigkeiten entwickeln, ihren Fachwortschatz richtig verwenden, neue wissenschaftliche Informationen zusammenfassen usw.

Das Erstellen von Wörterbüchern für Studenten verschiedenen Fachrichtungen wird dazu beitragen, die interdisziplinären Verbindungen zu fachbezogenen Lehrstühlen wiederherzustellen. In dieser Zusammenarbeit wurden bereits Lehrbücher veröffentlicht, die terminologische Wörterbücher mit übersetzten Äquivalenten und Definitionen wissenschaftlicher Konzepte enthalten [1; 2; 3]. Der Lehrstuhl für Fremdsprachen der O. M. Beketow nationalen Universität für Stadtwirtschaft in Charkiw hilft Fakultäten, fachbezogenen Lehrstühlen bei der Entwicklung von Konzepten, der Erstellung von Wörterbüchern für Fachdisziplinen in Fremdsprachen und bei der Aktualisierung bereits veröffentlichter Materialien.

Die Analyse der wissenschaftlichen und methodischen Unterstützung der lexikografischen Arbeit im Lehrstuhl für Fremdsprachen zeigt allerdings, dass die Lehrkräfte mehr auf die Entwicklung der lexikografischen Fähigkeiten von Universitätsstudenten achten sollten. Es hilft den Studenten bei der Orientierung in komplexen Informationsräumen und bei der Suche nach Informationen in verschiedenen wissenschaftlichen Bereichen. Die Zusammenstellung von terminologischen Wörterbüchern mit Übersetzungsäquivalenten, die Darstellung von Definitionen wissenschaftlicher Konzepte in einer Fremdsprache, die Veröffentlichung solcher Wörterbücher in Textsammlungen und anderen Ausgaben werden die Effizienz des neuen Fachwortschatzes und die standardisierte Verwendung von Fachbegriffen erhöhen.

Die Perspektiven für weitere Forschungen sind die eingehenden Analysen und die Einführung von Computer-, Kommunikations- und Multimediatechnologien im Bildungsprozess an den Hochschulen. Dann wäre es möglich, die lexikografische Theorie und Praxis auf die neue Ebene der Computer- und Korpuslexikografie zu bringen.

### **Literaturverzeichnis:**

1. English for Economists : tutorial / S. A. Buchkovska, O. L. Ilienکو, Ye. S. Moshtagh, O. M. Tarabanovska, L. Ya. Zhuk; O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv. – Kharkiv : O. M. Beketov NUUE, 2018. – 142 p.
2. Ilienکو O. L. English for Geodesy and Land Management Students : tutorial / O. L. Ilienکو, A. M. Krokhmal, Ye. S. Moshtagh; O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv. – Kharkiv : O. M. Beketov NUUE, 2019. – 160 p.
3. Mishchenko K. O. English for Ecologists : tutorial / K. O. Mishchenko, N. S. Minina; O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv. – Kharkiv : O. M. Beketov NUUE, 2019. – 123 p.

## **PEDAGOGICAL CHALLENGES IN A DIGITALLY NETWORKED CLASSROOM**

SVITLANA MYKYTIUK, Associate Professor, PhD (Philology)  
*Yaroslav Mudryi National Law University*

Advantages and disadvantages of technology and web-based educational settings for language learning have long been discussed by scholars. The Coronavirus pandemic that has transformed the learning process depriving it of traditional human interaction and forcing virtualization has made this issue extremely topical. The speculations on the major transformations in the global language education, the obstacles and vistas dominate methodological studies.

Cloud computing services which potential had been exploited only fragmentarily before the COVID-19 outbreak attracted further notice of educational professionals. Due to a huge variety of these services (Software as a Service, Platform as a Service, Hardware as a Service, Infrastructure as a Service, Communication as a Service, Desktop as a Service) (Kravtsov & Gnedkova, 2016) and due to their immense capabilities, the main problem facing teachers and researchers in the field of education sciences nowadays is the problem of pedagogical design. The selection of tools has to be guided by the principle of forming a new educational setting that will provide maximum opportunities to strengthen learning, to personalize it and to meet curriculum and students' requirements. And the strength of a system is not in its parts but in the high level of relations between its components.

To support educators with the task the Global Education Innovation Initiative at the Harvard Graduate School of Education, the OECD's Directorate of Education and Skills, the World Bank Education Global Practice and the organisation Hundred presented a set of online educational resources to support the continuity of teaching and learning during the 2019-20 COVID-19 Pandemic. The resources are classified according to the type, language, subject and grade level. The instructional resources are coded according to the competencies they are aimed to develop, using a special taxonomy (Reimers et al., 2020).